

2.2 Weine der Sorte «Vins Jaunes», die folgende Ursprungsbezeichnung haben dürfen: «Côtes du Jura», «Arbois», «L'Etoile» und «Château-Chalon»:

0,62

2.3 Schaumweine

0,125 - 0,20 - 0,375 - 0,75 - 1,5 - 3 - 4,5 - 6 - 9

2.4 Alkoholische Getränke, Liköre und andere alkoholhaltige Getränke mit einem Mindestalkoholgehalt von 15 Volumenprozent, die den Bedingungen, die in Artikel 1 § 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1576/89 des Rates vom 29. Mai 1989 zur Festlegung der allgemeinen Regeln für die Begriffsbestimmung, Bezeichnung und Aufmachung von Spirituosen festgelegt sind, genügen, und Eierlikör/Advokat/Advocaat/Avocat mit einem Mindestalkoholgehalt von 14 Volumenprozent, der den Bedingungen, die in Artikel 1 § 4 Buchstabe s und in Anhang III zur selben Verordnung festgelegt sind, genügt:

0,02 - 0,03 - 0,04 - 0,05 - 0,10 - 0,20 - 0,35 - 0,50 - 0,70 - 1 - 1,125 (1) - 1,5 - 2 - 2,5 - 3 - 4,5 - 5 (1) - 10 (1)

(1) Werte ausschließlich anwendbar auf zum gewerblichen Gebrauch bestimmte Erzeugnisse.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 15. Juni 2004 zur Festlegung bestimmter Reihen von Nennfüllmengen und zur Regelung der Mengenangabe für Behältnisse für bestimmte Erzeugnisse in Fertigpackungen beigelegt zu werden

## ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 juin 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 juni 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1882

[C — 2005/00407]

**22 JUNI 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 30 mars 2001 relative à la pension du personnel des services de police et de leurs ayants droit et de dispositions légales et réglementaires modifiant cette loi**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 30 mars 2001 relative à la pension du personnel des services de police et de leurs ayants droit,

— des articles 39 et 40 de la loi du 6 mai 2002 portant création du Fonds des pensions de la police intégrée et portant des dispositions particulières en matière de sécurité sociale,

— de l'arrêté royal du 5 décembre 2002 portant exécution des articles 10, alinéa 2, et 12, § 3, alinéa 2, de la loi du 30 mars 2001 relative à la pension du personnel des services de police et de leurs ayants droit,

— de l'article 64 de la loi du 3 février 2003 apportant diverses modifications à la législation relative aux pensions du secteur public,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 30 mars 2001 relative à la pension du personnel des services de police et de leurs ayants droit;

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1882

[C — 2005/00407]

**22 JUNI 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 30 maart 2001 betreffende het pensioen van het personeel van de politiediensten en hun rechtshabenden en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van deze wet**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 30 maart 2001 betreffende het pensioen van het personeel van de politiediensten en hun rechtshabenden,

— van de artikelen 39 en 40 van de wet van 6 mei 2002 tot oprichting van het Fonds voor de pensioenen van de geïntegreerde politie en houdende bijzondere bepalingen inzake sociale zekerheid,

— van het koninklijk besluit van 5 december 2002 tot uitvoering van de artikelen 10, tweede lid, en 12, § 3, tweede lid, van de wet van 30 maart 2001 betreffende het pensioen van het personeel van de politiediensten en hun rechtshabenden,

— van artikel 64 van de wet van 3 februari 2003 houdende diverse wijzigingen aan de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 30 maart 2001 betreffende het pensioen van het personeel van de politiediensten en hun rechtshabenden;

— des articles 39 et 40 de la loi du 6 mai 2002 portant création du Fonds des pensions de la police intégrée et portant des dispositions particulières en matière de sécurité sociale;

— de l'arrêté royal du 5 décembre 2002 portant exécution des articles 10, alinéa 2, et 12, § 3, alinéa 2, de la loi du 30 mars 2001 relative à la pension du personnel des services de police et de leurs ayants droit;

— de l'article 64 de la loi du 3 février 2003 apportant diverses modifications à la législation relative aux pensions du secteur public.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 juin 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

— van de artikelen 39 en 40 van de wet van 6 mei 2002 tot oprichting van het Fonds voor de pensioenen van de geïntegreerde politie en houdende bijzondere bepalingen inzake sociale zekerheid;

— van het koninklijk besluit van 5 december 2002 tot uitvoering van de artikelen 10, tweede lid, en 12, § 3, tweede lid, van de wet van 30 maart 2001 betreffende het pensioen van het personeel van de politiediensten en hun rechthebbenden;

— van artikel 64 van de wet van 3 februari 2003 houdende diverse wijzigingen aan de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 juni 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe 1<sup>re</sup> — Bijlage 1

**MINISTERIUM DES INNERN UND MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,  
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**30. MÄRZ 2001 — Gesetz über die Pension der Personalmitglieder der Polizeidienste und ihrer Berechtigten**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung**

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**KAPITEL II — Begriffsbestimmungen**

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes versteht man unter:

1. «Polizeidiensten»: die föderale Polizei und die lokalen Polizeikorps, die in Artikel 2 Nr. 2 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, nachstehend «Gesetz vom 7. Dezember 1998» genannt, erwähnt sind, sowie die Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei, die in Artikel 2 Nr. 3 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 erwähnt ist,
2. «Einsatzkader»: den in Artikel 117 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 erwähnten Einsatzkader der Polizeidienste,
3. «Verwaltungs- und Logistikkader»: den in Artikel 118 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 erwähnten Verwaltungs- und Logistikkader der Polizeidienste,
4. «Personalmitglied»: jedes Mitglied der Polizeidienste, das beim Ausscheiden aus seinem Amt den Bestimmungen zur Festlegung des Statuts oder der Rechtsstellung der Mitglieder des Einsatzkaders oder des Verwaltungs- und Logistikkaders vollständig unterworfen ist,
5. «Polizeibeamtem»: jedes Mitglied eines für die Ausübung von gerichtspolizeilichen oder verwaltungspolizeilichen Aufträgen zuständigen Polizeikorps,
6. «Personalkategorie»: die verschiedenen Personalkategorien, die in Artikel 236 Absatz 2, 242 Absatz 2 und 243 Absatz 3 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 erwähnt sind.

**KAPITEL III — Pensionsregelung für die Personalmitglieder der Polizeidienste und ihre Berechtigten**

**Art. 3** - Unter Vorbehalt der Sonderbestimmungen des vorliegenden Gesetzes fallen Personalmitglieder, die eine definitive Ernennung oder eine damit gleichgesetzte Ernennung bekommen haben, unter die Ruhestandspensionsregelung, die auf Beamte der Allgemeinen Verwaltung des Staates Anwendung findet.

Die Berechtigten der in Absatz 1 erwähnten Personalmitglieder fallen unter die Hinterbliebenenpensionsregelung, die auf Berechtigte der Beamten der Allgemeinen Verwaltung des Staates Anwendung findet.

Für die Anwendung der Pensionsregelung werden Personalmitglieder, die die Eigenschaft als Anwärter besitzen, definitiv ernannten Personalmitgliedern gleichgestellt.

**Art. 4** - Für die Auszahlung der Ruhestandspension wird jedes Jahr, das im aktiven Dienst in der Eigenschaft als Polizeibeamter oder Polizeihilfsbediensteter des Einsatzkaders verbracht worden ist, zu einem Fünfzigstel des Referenzgehalts, das als Grundlage für die Festlegung der Pension dient, berücksichtigt.

KAPITEL VII — *In-Kraft-Treten*

**Art. 19** - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. April 2001 in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 7 Nr. 2 Buchstabe a), der mit 1. Januar 1999 wirksam wird, und von Artikel 14 Absatz 1 bis 3, der mit 1. Januar 2001 wirksam wird.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Paris, den 30. März 2001

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 juin 2005.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 juni 2005.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

Annexe 2 — Bijlage 2

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**6. MAI 2002 — Gesetz zur Schaffung des Pensionsfonds der integrierten Polizei und zur Festlegung besonderer Bestimmungen in Sachen soziale Sicherheit**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

**KAPITEL V — *Abänderungsbestimmungen***

(...)

**Art. 39** - Artikel 5 des Gesetzes vom 30. März 2001 über die Pension der Personalmitglieder der Polizeidienste und ihrer Berechtigten wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Für Personalmitglieder, die in Anwendung von Absatz 1 beantragen, vor dem Alter von 60 Jahren pensioniert zu werden, wird das in Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 14. April 1965 zur Festlegung bestimmter Beziehungen zwischen den verschiedenen Pensionsregelungen des öffentlichen Sektors vorgesehene Mindestalter auf 58 Jahre festgelegt.»

**Art. 40** - Artikel 10 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Für Personalmitglieder, die in Anwendung des vorliegenden Artikels beantragen, vor dem Alter von 60 Jahren pensioniert zu werden, wird das in Artikel 2 Absatz 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 14. April 1965 vorgesehene Mindestalter auf 58 Jahre festgelegt.»

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 6. Mai 2002

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 juin 2005.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 juni 2005.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL